

UMOWA**o współpracy naukowo-technicznej między Unią Europejską a Królestwem Marokańskim, określająca warunki uczestnictwa Królestwa Marokańskiego w partnerstwie w dziedzinie badań i innowacji w regionie Morza Śródziemnego (PRIMA)**

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią”,

z jednej strony,

oraz

KRÓLESTWO MAROKAŃSKIE, zwane dalej „Marokiem”,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

MAJĄC NA UWADZE, że Układ eurośródmorski ustanawiający stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Królestwem Marokańskim, z drugiej strony ⁽¹⁾, który wszedł w życie w dniu 1 marca 2000 r., przewiduje współpracę naukową, techniczną i technologiczną;

MAJĄC NA UWADZE, że Umowa między Wspólnotą Europejską a Królestwem Marokańskim o współpracy naukowo-technicznej, która weszła w życie w dniu 14 marca 2005 r., ustanawia formalne ramy dla współpracy Stron w dziedzinie badań naukowych i technicznych;

MAJĄC NA UWADZE, że proces prowadzący do utworzenia partnerstwa w dziedzinie badań i innowacji w regionie Morza Śródziemnego („PRIMA”) rozpoczął się w 2012 r. podczas Eurośródmorskiej konferencji na temat nauki, technologii i innowacji w Barcelonie, której uczestnicy uzgodnili, że uruchomią odnowione partnerstwo w dziedzinie badań naukowych i innowacji oparte na zasadach współodpowiedzialności, wspólnego interesu i obopólnych korzyści;

MAJĄC NA UWADZE, że Maroko odgrywa aktywną rolę w tym procesie i w piśmie z dnia 26 września 2014 r. formalnie wyraziło swoje zobowiązanie do wniesienia wkładu finansowego w PRIMA;

MAJĄC NA UWADZE, że w grudniu 2014 r. kilka państw członkowskich Unii wraz z państwami trzecimi, w tym Marokiem, przedłożyło Komisji Europejskiej propozycję „wspólnego programu PRIMA”;

MAJĄC NA UWADZE, że decyzją Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2017/1324 ⁽²⁾ uregulowano warunki uczestnictwa państw członkowskich Unii i państw trzecich stowarzyszonych w ramach Horyzontu 2020 – programu ramowego w zakresie badań naukowych i innowacji (2014–2020) (zwanego dalej „Horyzontem 2020”), które są państwami uczestniczącymi tej inicjatywy, w szczególności w zakresie ich zobowiązań finansowych i udziału w strukturach zarządzania tej inicjatywy;

MAJĄC NA UWADZE, że zgodnie z decyzją (UE) 2017/1324 Maroko ma stać się państwem uczestniczącym w PRIMA z zastrzeżeniem zawarcia z Unią umowy międzynarodowej o współpracy naukowo-technicznej, określającej warunki jego uczestnictwa w PRIMA;

MAJĄC NA UWADZE, że Maroko wyraziło chęć przystąpienia do PRIMA jako państwo uczestniczące na równi z państwami członkowskimi Unii i państwami trzecimi stowarzyszonymi w ramach programu „Horyzont 2020”, uczestniczącymi w PRIMA;

MAJĄC NA UWADZE, że do uregulowania praw i obowiązków Maroka jako państwa uczestniczącego w inicjatywie PRIMA potrzebna jest umowa międzynarodowa między Unią a Marokiem,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Cel**

Celem niniejszej Umowy jest określenie warunków dotyczących udziału Maroka w partnerstwie w dziedzinie badań i innowacji w regionie Morza Śródziemnego („PRIMA”).

⁽¹⁾ Dz.U. UE L 70 z 18.3.2000, s. 2.

⁽²⁾ Decyzja Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2017/1324 z dnia 4 lipca 2017 r. w sprawie uczestnictwa Unii w partnerstwie w dziedzinie badań i innowacji w regionie Morza Śródziemnego (PRIMA) podjętym wspólnie przez szereg państw członkowskich (Dz.U. L 185 z 18.7.2017, s. 1).

Artykuł 2

Warunki udziału Maroka w PRIMA

Maroko uczestniczy w PRIMA na warunkach określonych w decyzji Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2017/1324. Strony realizują zobowiązania określone w decyzji (UE) 2017/1324 oraz wprowadzają stosowne środki, w szczególności poprzez świadczenie wszelkiej niezbędnej pomocy w celu zapewnienia stosowania art. 10 ust. 2 oraz art. 11 ust. 3 i 4 tej decyzji. Strony dokonują szczegółowych ustaleń dotyczących pomocy, gdyż ustalenia takie mają zasadnicze znaczenie dla ich współpracy w ramach niniejszej Umowy.

Artykuł 3

Terytorialny zakres stosowania

Terytorialny zakres stosowania niniejszej Umowy odpowiada terytorialnemu zakresowi stosowania określonego w Układzie eurośródziemnomorskim ustanawiającym stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Królestwem Marokańskim, z drugiej strony.

Artykuł 4

Podpisanie i tymczasowe stosowanie

Niniejszą Umowę stosuje się tymczasowo począwszy od daty jej podpisania.

Artykuł 5

Wejście w życie i okres obowiązywania

1. Strony zatwierdzają niniejszą Umowę zgodnie ze swoimi procedurami.
2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu, w którym obie Strony powiadomią się wzajemnie na piśmie kanałami dyplomatycznymi o zakończeniu procedur, o których mowa w ust. 1.
3. Umowa pozostaje w mocy dopóty, dopóki obowiązują przepisy decyzji (UE) 2017/1324, chyba że zostanie wypowiedziana przez którąkolwiek ze Stron zgodnie z art. 6.

Artykuł 6

Wypowiedzenie

1. Każda ze Stron może rozwiązać niniejszą Umowę w dowolnym czasie w drodze pisemnego zawiadomienia drugiej Strony o zamiarze jej rozwiązania.

Wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania pisemnego zawiadomienia przez adresata.

2. Projekty i działania będące w trakcie realizacji w momencie rozwiązania niniejszej Umowy będą kontynuowane do ich ukończenia na warunkach określonych w niniejszej Umowie.
3. Strony określają za obopólną zgodą inne skutki rozwiązania Umowy.

Artykuł 7

Rozstrzygnięcie sporów

W odniesieniu do wszelkich sporów związanych ze stosowaniem lub wykładnią niniejszej Umowy zastosowanie ma procedura rozstrzygnięcia sporów określona w art. 86 Układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Królestwem Marokańskim, z drugiej strony.

Niniejszą Umowę sporządza się w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i arabskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

Съставено в Брюксел на десети април две хиляди и осемнадесета година.
 Hecho en Bruselas, el diez de abril de dos mil dieciocho.
 V Bruselu dne desátého dubna dva tisíce osmnáct.
 Udfærdiget i Bruxelles den tiende april to tusind og atten.
 Geschehen zu Brüssel am zehnten April zweitausendachtzehn.
 Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta aprillikuu kümnendal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.
 Done at Brussels on the tenth day of April in the year two thousand and eighteen.
 Fait à Bruxelles, le dix avril deux mille dix-huit.
 Sastavljeno u Bruxellesu desetog travnja godine dvije tisuće osamnaeste.
 Fatto a Bruxelles, addì dieci aprile duemiladiciotto.
 Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmitā gada desmitajā aprīlī.
 Priimta du tūkstančiai aštuonioliktų metų balandžio dešimtą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizennyolcadik év április havának tizedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fl-ġhaħar jum ta' April fis-sena elfejn u tmintax.
 Gedaan te Brussel, tien april tweeduizend achttien.
 Sporządzono w Brukseli dnia dziesiątego kwietnia roku dwa tysiące osiemnastego.
 Feito em Bruxelas, em dez de abril de dois mil e dezoito.
 Íntocmit la Bruxelles la zece aprilie două mii optsprezece.
 V Bruseli desiateho apríla dvetisícosemnást.
 V Bruslju, dne desetega aprila leta dva tisoč osemnajst.
 Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.
 Som skedde i Bryssel den tionde april år tjugohundraarton.

حرر ببروكسيل، بتاريخ العاشر ابريل سنة الفين وثمانية عشر ميلادية

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

عن الإتحاد الأوروبي

Za Kralstvo Maroko
Por el Reino de Marruecos
Za Marocké království
For Kongeriget Marokko
Für das Königreich Marokko
Maroko Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο του Μαρόκου
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Za Kraljevinu Maroko
Per il Regno del Marocco
Marokas Karalistes vārdā –
Maroko Karalystės vardu
A Marokkói Királyság részéről
Għar-Renju tal-Marokk
Voor het Koninkrijk Marokko
W imieniu Królestwa Marokańskiego
Pelo Reino de Marrocos
Pentru Regatul Maroc
Za Marocké kráľovstvo
Za Kraljevino Maroko
Marokon kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Marocko

عن المملكة المغربية
